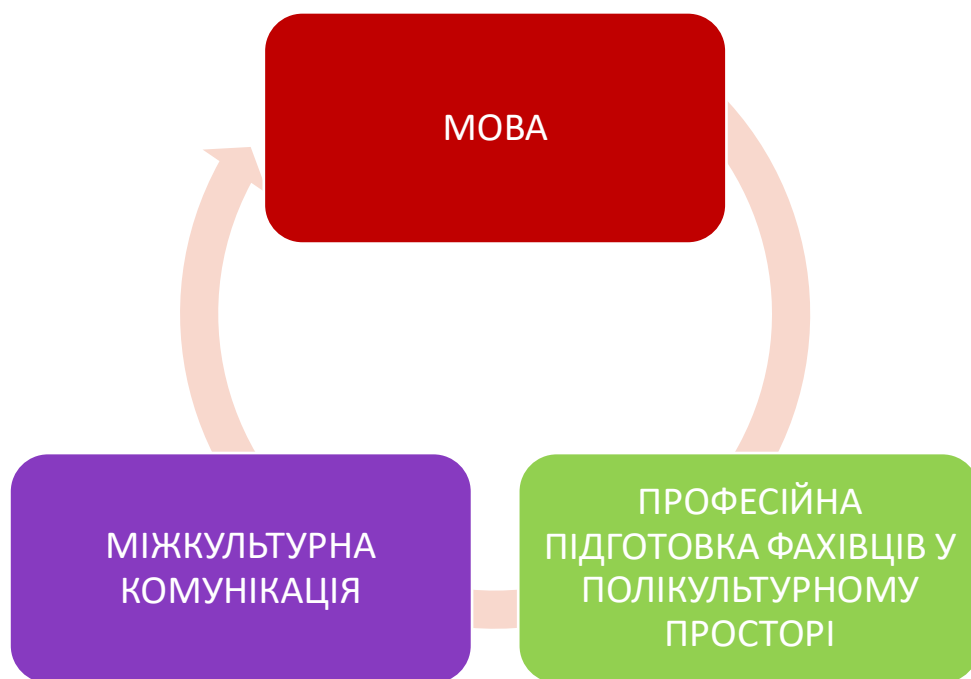


АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І



ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ



ХАРБІН – 2025

ОДЕСА – 2025

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Намсеульський Університет (Республіка Корея)

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2025

Одеса – 2025

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)

Авторський знак: А43

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського»
(протокол № 16 від 29 травня 2025 року)*

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 8. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2025 – 136 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2025

© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2025

Листопад Наталя. Можливості використання імерсивних технологій в закладі фахової передвищої освіти.....	83
Листопад Олексій. Креативний потенціал як важлива складова креативної компетентності здобувачів освіти.....	87
Лю Юйцзе, Малакі Кароліна. Мультимодальний підхід до викладання східних мов: дослідження ефективності в контексті розвитку міжкультурної компетенції у майбутніх вчителів.....	91
Мардарова Ірина. Впровадження технологій гейміфікації в цифрове освітнє середовище закладу вищої освіти.....	93
Muzychenko Ganna. Political Science Education in Modern Ukraine: Navigating Eurasian Directions Of Scientific Research.....	97
Постригач Надія. Теоретичні аспекти розробки курикулуму у міжнародному науково-освітньому дискурсі.....	102
薛贺予. 脑文本重构——《美国式婚姻》中瑟莱丝蒂尔的成长.....	106
Zhang Yi. Research on the Cultivation Mode of Civic Education in College English Teaching.....	108
黄纯懿, 吕佳颖. 中国高校国际组织人才培养创新研究.....	110
Ivanenko Alexander V. To the Origin of the Oikonym <i>FUN(N)A</i>	110
Цун Ченцзюй, Гаврилюк Ксенія. Роль цифрових технологій у мультимодальному навчанні східних мов у педагогічному університеті.....	115
Шетеля Ярослав М. Історичні передумови запозичення німецької (австрійської) лексики в діалектний вокабулярій українців закарпаття.....	117
王晨曦. 利用中国民间音乐艺术进行青少年教育.....	121
王盈, 王慧. 《蔚蓝色的岛》中的空间意象与北方书写.....	124
吴越. 推进区域国别研究高质量内涵式发展的路径探索.....	124
Zhang Junnan. Quantifying Power Distance in U.S. Presidential Inaugural Speeches: an Nlp Approach.....	125
Zhang Xinyue. Application of Culture-Loaded Words in Subtitle Translation from the Perspective of Skopos Theory: a Case Study of “Lighting Up the Stars”	127
ІНФОРМАЦІЯ ПРО УЧАСНИКІВ КОНФЕРЕНЦІЇ.....	128

Ivanenko Alexander V.
Doctor of Science in Philology, Research Associate
at the Department of History of Ukrainian Language and Onomastics
of the Institute of Ukrainian Language,
National Academy of Sciences of Ukraine
Kyiv, Ukraine

TO THE ORIGIN OF THE OIKONYM *FUN(N)A*

Keywords: *etymology, reconstruction, prototype, oikonym, oronym.*

Introduction.

The historical settlement of *Fun(n)a* (later *Demerdzhi*, now *Luchistoe*) is located in the south-western part of the Tauride peninsula. The presence of Goths in these places is recorded from about the middle of the II century, and burials representing the Goth-Alanian culture are recorded in the outskirts of modern Luchistoe from the middle of the IV and up to the XII centuries (Aibabin A. I., Khairedinova E. A. «Burial Ground Near the Village of Luchistoje». Volume II (Excavations of 1984, 1986, 1991, 1993–1995). 2014: 8).

It should be noted that there are three known settlements in the outskirts of Luchistoye – *Demerdzhi I*, *Demerdzhi II* and *Funa*. The first two date back to the X–XIII centuries. Later, in the XIII century, a fortification – a castle, known from monuments as *Funa*, was built [7, p. 150–151].

There is also a legend recorded in Crimea (we believe it is Gothic in its basis), which explains all three names of the modern Luchistoye [5, p. 102–107].

The topicality of the proposed study. The aim of the article is to consider the Gothic version of the origin of the oikonym *Fun(n)a*, attested in the sources in the second half – end of the XIV century.

The novelty of the research. The explanation of the Gothic oikonym *Fun(n)a*, proposed in the article, has not been found before.

The used methods: etymological and comparative-historical, internal reconstruction method.

In this material we will focus exclusively on the Gothic name of the modern village of Luchistoye – *Fun(n)a*.

The first records of the settlement in historical documents date back to the end of the XIV century.

≈ 1360 The name of the village first appears in the Genoese treasury lists of Caffa (*cartolfri della Masseria*), where *Fonna* is mentioned among the settlements belonging to the captaincy of Gothia [14].

1381 + MCCCLXXXI [1381. – *A.I.*] ...

+ Die XVIII marcii

Abranus de Gentile bancherius debet nobis pro Gorgibey Baxas de racione Manolli proti pro cazallis

Fonna de XXXX asperos I DCL ...

Item XXVII aprilis pro Costo Damodi propto Ialito in racione cazallis Ialite in XXXX asperos IX D... (Džanov A. V. «Kazalii Soldaji and Gotii According to Books Massarii Kaffa» 2017: 322).

1384 ... о приходѣ ... *Фуны* и Аланіи [1, p. 460].

1652 селении *Демурджи* (in *Джизйе дефтера Лива-и Кефе* (Ottoman tax statements) [14].

1520, 1634–1635 The settlement is already mentioned as *Демурджи* (*Темирджи*) («Ottoman Landholding Registry of Southern Crimea of 1680s»: 3, 65).

1680 Селение *Демурджи* принадлежит к [кадылыку] Сугдак («Ottoman Landholding Registry of Southern Crimea of 1680s»: 3, 65).

1778 *Фуны* (Демурджи) (according to Metropolitan Ignatios) [14].

1783 «деревня» *Темерджи* Судакского кадылыка Кефинского каймаканства [2, p. 57].

1794 при д. *Деймерджи* [3, p. 27].

1805 Деревни: ... *Демурджи* татаръ [3, p. 89].

1817 *Темирджи* [6].

1864 *Демурджи*, д. каз. тат. при рч. Демурджи-Узени у подошвы Яйлы [8, p. 92].

21. VIII. 1945 р. *Демурджи* is renamed to *Лучистое* (in the documents of 1945).

The origin of the first name of the settlement – *Fun(n)a* and sub. – is connected with the name of the mountain of the same name, at the foot of which the modern village of Luchistoye is located. In the Crimean legend about this mountain-smith, we find both its description and explanation of its name, sounding as *Funna*. In the abridged retelling of the legend sounds like this:

When the nomads who invaded Taurica reached the mountain called *Funna* – Smoky (from the top of which a column of smoky fire was rising and around which it was always light), the commanders of the conquerors decided to set up a forge in this mountain, for they could not find a better smelting furnace for forging weapons (which they lacked). And a gigantic forge was set up on the top of the mountain. All day long this mountain rattled and smoked, the flames danced and the clanging and clanging of hammers was heard. The invaders committed many atrocities. And when the mountain's cup of patience was full, it trembled, breathed fire and collapsed the smithy with the blacksmith and his men into its fiery mouth. Since then *Funna* calmed down and its old name – Smoky – was forgotten. But people remembered all their experiences and fixed a new name for the mountain – *Demerdzhi* (Smith) [5, p. 103–107].

In connection with the etymologisation of the earliest documented variant of the name – *Fun(n)a* – it is important to pay attention to the nature of the geographical object bearing it. In the case of *Fun(n)a-Demirdzhi*, it is a mountain, which at a certain stage could have been volcanically active.

As can be seen from the text of the legend cited here, the descriptions of the mountain set a clear vector of etymological searches. The given considerations we will try to confirm the following theoretical calculations.

I. Oikonym *Fun(n)a* etc. – transonymisation according to the model ‘oronym > oikonym’, and therefore all the variants of oikonyms noted in the sources may go back to the corresponding forms of oronyms. Therefore, it is further necessary to etymologise the derivative oronym.

II. Oronym *Fun(n)a*. The possibility of the Gothic origin of the toponym, in particular, was admitted by A. K. Shaposhnikov, who believed that the toponym *Funa* is a reformation of (feminine noun with *-a*) Tavro-Goth. *fon* (nominative and accusative sing.), *funins*, *funin* (genitive, dative singular) ‘fire’. He also admitted the existence of an earlier name of the mountain – Sindo-Meot. **pauna-* ‘purifying (fire)’ [9, p. 418].

Unfortunately, we do not know the pre-Gothic history of the name (due to the absence of mentions of the mountain or settlement in ancient sources). Therefore, we

are left to operate with the data that are currently available to historians. Although we cannot exclude the possibility that the Gothic name may have been traced to an earlier name.

We suppose that the **Gothic name of the mountain** can be etymologised in connection with Goth. *fōn*, gen. *funins*; *funisks* ‘fiery’ < *fon* [13, p. 47, 52], cf. forms gen. sing. *funnis*, dat. sing. *funnin* < *fun* (*fūn*?) < *fōn* ‘fire’ [10, p. 101]. Gothic *fōn*, together with Eng. *fire*, O.-H.-G. *fiur*, O.-Fris. *fīōr* (cf. Gr. πῦρ ‘fire’, Lat. *pūrus* ‘pure’), goes back to Germ. **fūr-* / *fewur-* ‘fire’ and further to IE **pe-or-* / *peh-r-* ‘fire, to burn; to purify by fire’ (-*n-* in Goth. *fōn*, O.-Isl. *funi* ‘fire’, as in O.-Prus. *panno* ‘fire’ etc., characterises the form of the indirect cases of the IE **pe-or-* / *peh-r-*, belonging to the Indo-European heteroclitic declension in -*r-*/*-n-* [4, p. 199]).

Accordingly, for the Gothic oikonyms (and their formative oronym), we propose a reconstruction of the feminine, singular ***Fun(n)a**.

The original intended oronym could look like ***Funnis Fairguni** ‘fire mountain’, where *funnis* is a form of gen. sing.

In the context of reconstruction of a potentially possible onym word combination it is important to note the following syntactic feature of the Gothic language: there is no firm word order in it. And although ‘the definition expressed by the genitive possessive tends to postposition: *sunus gudis* ‘son of God’, *sunus mans* ‘son of man’, but *barne barna* ‘children's children’ (Guhman M. M. «The Gothic Language». 1958: 216), literally – ‘children's children’. In our case, however, we should speak not of the genitive of possessivity, but of the genitive of relativity.

The choice of Goth. **fairguni** as the second component of the supposed original form of the oronym is due to the character of the geographical object itself.

1. Mount *Funna* is a part of one of the three mountain ranges stretching along the southern coast of the Tauride Peninsula. Therefore, the use of Gothic *fairguni* as a designation of ‘mountain range’ [11, p. 104] is quite appropriate in this case. Moreover, it turns out that in Taurica of the Gothic time this word could be a used geographical term.

2. In the legend quoted above, it is said that the mountain rattled all day long,

with the clanging and ringing of hammers [5, p. 104]. The sounds made by the mountain, which shows volcanic activity, became a detail of the legend, which is well explained by the semantics of the Gothic oronym *fairguni*. The Gothic oronym is a full structural-etymological analogue of the name of the Lithuanian thunder deity, cf. Lith. *perkūnas* ‘thunder god; thunder’, O.-Prus. *Percunis* ‘thunder’ [11, p. 105; 12, p. 99].

As for the form of the oikonym ***Fonna** noted in the sources, it may be either a reflection of the phonetic transition **-u- > -o-** noted in Germanic languages from the end of the 14th century, or the result of inaccurate transmission of the Germanic form by the author of the Latin-language economic document.

To summarise the above, it should be stated that the story of *Fun(n)a* represents that rare case when the data of archaeology, folkloristics and linguistics are in full agreement. And it seems that despite the absence of a complete set of historical data on the settlement of interest to us, the genesis and evolution of its first documented name – *Fun(n)a* – is gradually becoming clearer.

References:

1. Антонин, архимандрит (1867). Древние акты Константинопольского патриархата, относящиеся к Новороссийскому краю. *ЗООИД*. Т. 6. С. 460.
2. Камеральное описание (1888). Камеральное описание Крыма 1784 года. Продолжение: Ведомость, какие именно состоят в Крымском полуострове каймаканствы, кто именно в котором каймаканом состоит, сколько в каждом каймаканстве кадылыков, а во всяком кадылыке сколько деревень. Декабря 17-го дня 1783-го года. *Известия Таврической ученой архивной комиссии*. № 6. С. 36–63.
3. Лашков Ф. (1897). Сборник документов по истории крымско-татарского землевладения (Окончание). *ИТУАК*. № 26. С. 24–154.
4. Левицкий В. В. (2010). *Этимологический словарь германских языков*. Винница : Нова книга. Т. 1.
5. Легенды Крыма (1961). Ред. Г. Таран. Симферополь : Крымиздат.
6. Мухин. (1817). *Военная топографическая карта полуострова Крыма (1:170000)* ген.-м. Мухина.
7. Мыщ В. Л. (1991). *Укрепления Таврики X–XV вв.* Киев : Наукова думка, 1991.
8. Список. (1865). *Список населенных мест Российской империи, составленные и изданные Центральным статистическим комитетом Министерства внутренних дел. 41. Таврическая губерния*. СПб.
9. Шапошников А. К. (2011). Словарь древнейшей ономастики Таврического полу острова. *Топонимика Крыма*. 2011. Симферополь : Универсум. С. 275–442.
10. A comparative glossary (1887–1889). *A Comparative Glossary of the Gothic Language*. With special reference to English and German by G. H. Balg, Ph. D. Maywille. Wisconsin ; N. Y. ; London, England; Halle, Germany.

11. Lehmann W. P. (1986). *A Gothic Etymological Dictionary*. Leiden : Brill.
12. Orel V. E. (2003). *A Handbook of Germanic Etymology*. Leiden ; Boston : Brill.
13. Uhlenbeck C. C. (1900). *Kurtzgeasstes etymologisches Wörterbuch*. Leiden. Zweite verbesserte Auflage. Amsterdam. Johannes Müller.
14. [https://wikipedia.org/wiki/Лучистое_\(Крым\)\)](https://wikipedia.org/wiki/Лучистое_(Крым))).

Цун Ченцзюй

*кандидат педагогічних наук, асистент кафедри германських і східних мов та методика їх навчання, Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»
Одеса, Україна*

Гаврилюк Ксенія

*студентка третього року навчання спеціальності 014.029 Середня освіта (інші мови (корейська) та зарубіжна література), Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»
Одеса, Україна*

РОЛЬ ЦИФРОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ У МУЛЬТИМОДАЛЬНОМУ НАВЧАННІ СХІДНИХ МОВ У ПЕДАГОГІЧНОМУ УНІВЕРСИТЕТІ

Ключові слова: *мультимодальне навчання, цифрові технології, корейська мова, педагогічний університет, інтерактивні методи.*

Сучасна освітня система все активніше впроваджує цифрові технології, що сприяють адаптації до змінних умов навчального процесу. Особливого значення набуває мультимодальне навчання, яке поєднує різні канали сприйняття інформації – текст, аудіо, відео, графіку та інтерактивні елементи. Викладання східних мов у педагогічних університетах потребує інноваційних підходів, оскільки східні мови мають унікальну фонетику, граматику та систему письма (хангиль, ієрогліфи тощо), що вимагає спеціалізованих методик.

Мультимодальне навчання базується на одночасному використанні кількох методів подання інформації, що дозволяє студентам краще засвоювати матеріал. Основні аспекти цього підходу включають:

- візуалізацію даних (інфографіка, анімації, схеми);
- аудіолінгвістичний підхід (подкасти, аудіотренажери);
- відеоуроки та інтерактивні платформи (Coursera, EdX, YouTube);
- мобільні додатки для самостійного навчання (Duolingo, HelloTalk);
- штучний інтелект та чат-боти (ChatGPT, інтерактивні діалоги).

Наукове видання

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ
ФАХІВЦІВ У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Підписано до друку з оригінал-макета 29.05.2025.

Формат 60×84 1

/16. Папір офсетний. Гарнітура Times.

Обл.-вид. арк. 6,04. Ум. друк. арк. 147.

Тираж 300 прим.

Різографія.

Видавництво «Харбінський інженерний університет»
м. Харбін, вул. Наньтон, 145-1, район Наньган, 150001, КНР